

Kosten in Zivilsachen – Gesetzessammlung

Koszty w sprawach cywilnych – zestaw ustaw

Tłumaczenie

Kancelaria adwokacka dr Jacek Franek

Wprowadzenie

dr Jacek Franek

Konsultacja językowa tłumaczenia

Magdalena Wessel-Zasadzka

Koszty w sprawach cywilnych – zestaw ustaw

Kosten in Zivilsachen – Gesetzessammlung

Stan prawny: maj 2012 / Rechtsstand: Mai 2012

Ochrona praw autorskich: tłumaczenia tekstów ustawowych, jak również ich opracowania w ujednoliconej wersji, są chronione krajowym i międzynarodowym prawem autorskim. Ochrona ta dotyczy również pochodzących od Wydawnictwa tytułów artykułów oraz opracowania redakcyjnego.

Urheberrechtlicher Schutz: die Übersetzungen der amtlichen Texte einschließlich der Einarbeitung von Aktualisierungen stehen unter dem Schutz des nationalen und internationalen Urheberrechts. Dies gilt auch für die nicht amtlichen Artikelüberschriften, für Anmerkungen in nicht amtlichen Fußnoten und für die sonstige redaktionelle Bearbeitung.

Wydawca: Anna Wieczorek

Korekta: Małgorzata Garodocka

Projekt okładki: Maryna Wiśniewska

Projekt layoutu: Jacek Bociąg

© Wydawnictwo C.H. Beck 2012

Wydawnictwo C.H. Beck Sp. z o.o.
ul. Bonifraterska 17, 00-203 Warszawa

Skład i łamanie: DM Quadro

Druk i oprawa: Elpil, Siedlce

ISBN: 978-83-2551-951-3



ISBN ebook: 978-83-2552-441-1

Spis treści

Wstęp	X
Vorwort	XI
Wykaz skrótów	XIV
Abkürzungsverzeichnis	XV
Wprowadzenie. Koszty w sprawach cywilnych	2
Einführung. Kosten in Zivilsachen	3
Kodeks postępowania cywilnego	112
Zivilverfahrensgesetzbuch	113
Ustawa o kosztach sądowych w sprawach cywilnych	148
Gesetz vom 28. Juli 2005 über die Gerichtskosten in Zivilsachen	149
Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości w sprawie wysokości opłat od wniosków o wydanie odpisów ksiąg wieczystych i zaświadczenia o zamknięciu księgi wieczystej wydawanych przez Centralną Informację Ksiąg Wieczystych	232
Verordnung des Justizministers vom 25. August 2003 betreffend die Höhe der Gebühren für Anträge an die Landesgrundbuchauskunft auf Erteilung von Grundbuchabschriften und auf Bescheinigungen über die Schließung eines Grundbuches	233

Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości w sprawie określenia wysokości opłat za udzielanie informacji, wydawanie odpisów, wyciągów i zaświadczeń z Krajowego Rejestru Sądowego oraz za udostępnianie kopii dokumentów z elektronicznego katalogu dokumentów spółek	234
Verordnung des Justizministers vom 19. Dezember 2006 betreffend die Festlegung der Höhe der Gebühren für die Auskunft, Erteilung von Abschriften, Auszügen und Bescheinigungen aus dem Landesgerichtsregister und die Erteilung von Dokumentenkopien aus dem elektronischen Katalog der Gesellschaftsdokumente	235
Ustawa o skardze na naruszenie prawa strony do rozpoznania sprawy w postępowaniu przygotowawczym prowadzonym lub nadzorowanym przez prokuratora i postępowaniu sądowym bez nieuzasadnionej zwłoki	238
Gesetz vom 17. Juni 2004 über die Beschwerde gegen die Beeinträchtigung des Rechts der Parteien auf Erörterung von Angelegenheiten in den vom Staatsanwalt durchzuführenden oder beaufsichtigenden Ermittlungsverfahren und in Gerichtsverfahren ohne begründete Verzögerung	239
Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości w sprawie kosztów przeprowadzenia dowodu z opinii biegłych w postępowaniu sądowym	240
Verordnung des Justizministers vom 18. Dezember 1975 betreffend die Kosten der Durchführung eines Beweises aus dem Sachverständigengutachten im Gerichtsverfahren	241
Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego	250
Verordnung des Justizministers vom 24. Januar 2005 betreffend die Vergütung für die Tätigkeit der vereidigten Übersetzer/Dolmetscher	251
Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości w sprawie sposobu uiszczania opłat sądowych w sprawach cywilnych	256

Verordnung des Justizministers vom 31. Januar 2006 betreffend die Modalitäten der Entrichtung von Gerichtsgebühren in Zivilsachen	257
Rozporządzenie Ministra Pracy i Polityki Społecznej w sprawie wysokości oraz warunków ustalania należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej na obszarze kraju	266
Verordnung des Ministers für Arbeit und Sozialpolitik vom 19. Dezember 2002 betreffend die Höhe und die Bedingungen der Festlegung der Vergütung für Angestellte einer staatlichen oder Selbstverwaltungseinheit im Bereich des öffentlichen Dienstes aufgrund von Inlandsdienstreisen	267
Prawo o adwokaturze z 26 maja 1982	274
Rechtsanwaltsgesetz vom 26 Mai 1982	275
Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości w sprawie opłat za czynności adwokackie oraz ponoszenia przez Skarb Państwa kosztów nieopłaconej pomocy prawnej udzielonej z urzędu	276
Verordnung des Justizministers vom 28. September 2002 betreffend die Vergütung der anwaltlichen Tätigkeiten und der Tragung seitens der Staatskasse der Kosten der nicht vergüteten und im Rahmen der Beiordnung geleisteten Rechtshilfe	277
Uchwała nr 32/2005 Naczelnej Rady Adwokackiej w sprawie ogłoszenia jednolitego tekstu Kodeksu Etyki Adwokackiej uchwalonego przez Naczelną Radę Adwokacką 10 października 1998 r. (uchwała nr 2/XVIII/98)	300
Beschluss Nr. 32/2005 des Obersten Rates der Anwaltskammer betreffend die Bekanntgabe des am 10. Oktober 1998 vom Obersten Rat der Anwaltskammer verabschiedeten Einheitstextes der Sammlung anwaltlicher Berufs- und Standesregeln (Beschluss Nr. 2/XVIII/98)	301
Ustawa o radcach prawnych	302
Gesetz vom 6. Juli 1982 über die Rechtsberater	303

Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości w sprawie opłat za czynności radców prawnych oraz ponoszenia przez Skarb Państwa kosztów pomocy prawnej udzielonej przez radcę prawnego ustanowionego z urzędu	304
Verordnung des Justizministers betreffend die Vergütung der Tätigkeit von Rechtsberatern und die Tragung seitens der Staatskasse der Kosten der im Rahmen der Beiordnung von Rechtsberatern geleisteten Rechtshilfe.	305
Kodeks etyki Radcy Prawnego	324
Sammlung der Standesregeln des Rechtsberaters vom 10. November 2007	325
Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości w sprawie wysokości wynagrodzenia i podlegających zwrotowi wydatków mediatora w postępowaniu cywilnym	326
Verordnung des Justizministers vom 30. November 2005 betreffend die Höhe der Vergütung und die erstattungsfähigen Auslagen des Mediators im Zivilverfahren	327
Ustawa o komornikach sądowych i egzekucji	330
Gesetz vom 29. August 1997 betreffend die Gerichtsvollzieher und die Zwangsvollstreckung	331
Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości w sprawie wysokości opłat za czynności komorników niebędące czynnościami egzekucyjnymi	346
Verordnung des Justizministers vom 10. März 2006 betreffend die Höhe der Gebühren für die Tätigkeiten der Gerichtsvollzieher, die keine Vollstreckungstätigkeiten sind	347
Prawo o notariacie	350
Gesetz vom 14. Februar 1991 über das Notariat	351
Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości w sprawie maksymalnych stawek taksy notarialnej	354
Verordnung des Justizministers vom 28. Juni 2004 betreffend die Ermittlung der Höchstsätze der Gebühren für die Amtstätigkeit der Notare	355

Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości w sprawie pobierania przez notariuszy opłat sądowych od wniosków o wpis do księgi wieczystej zamieszczanych w aktach notarialnych	372
Verordnung des Justizministers vom 27. August 2001 betreffend die Erhebung von Gerichtsgebühren durch den Notar für die in notariellen Urkunden aufgenommenen Anträge auf Eintragung in das Grundbuch	373
Prawo upadłościowe i naprawcze	374
Gesetz vom 28. Februar 2003 über die Insolvenz und Sanierung	375
Ustawa o prawie pomocy w postępowaniu w sprawach cywilnych prowadzonym w państwach członkowskich Unii Europejskiej oraz o prawie pomocy w celu ugodowego załatwienia sporu przed wszczęciem takiego postępowania	382
Gesetz vom 17. Dezember 2004 über die Rechtshilfe in Zivilverfahren vor Gerichten der Mitgliedstaaten der Europäischen Union sowie über die Rechtshilfe zum Zweck der vergleichweisen Streitbeilegung vor der Einleitung des Verfahrens	383
Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości w sprawie szczegółowego sposobu ponoszenia kosztów prawa pomocy w celu ugodowego załatwienia sporu przed wszczęciem postępowania	408
Verordnung des Justizministers vom 19. Juli 2006 betreffend die besondere Art und Weise der Kostentragung für erteilte Rechtshilfe zum Zweck der vergleichweisen Streitbeilegung vor der Einleitung des Verfahrens	409

Wstęp

Niniejsza pozycja zawiera tłumaczenia wszystkich ustaw i rozporządzeń z zakresu kosztów w sprawach cywilnych – nie ogranicza się ona zatem do tłumaczeń aktów prawnych z zakresu cywilnego postępowania sądowego, tzn. aktów dotyczących kosztów sądowych w postępowaniu procesowym i nieprocesowym, oraz kosztów adwokackich w postępowaniu, lecz obejmuje ponadto także akty dotyczące kosztów pozasądowych. Pozycja ta zawiera zatem także tłumaczenia ustaw i rozporządzeń z zakresu mediacji, postępowania egzekucyjnego, kosztów notarialnych i postępowania upadłościowego – ogółem tłumaczenia ponad 20 aktów prawnych, lub ich wyciągów, które w sposób całościowy traktują problematykę kosztów cywilistycznych.

Czytelnik znajdzie tutaj tłumaczenia obejmujące koszty sądowe w procesie i w postępowaniu nieprocesowym, łącznie z kosztami w sprawach wieczystoksięgowych i rejestrowych, ponadto tłumaczenia dotyczące należności i wynagrodzeń tłumaczy, biegłych, świadków i stron; równocześnie tłumaczenia z zakresu kosztów adwokackich w sprawach cywilnych oraz kosztów mediacji; tłumaczenia dotyczące kosztów komorniczych i innych kosztów postępowania egzekucyjnego; tłumaczenia dotyczące kosztów notarialnych i kosztów syndyków masy upadłościowej a w końcu także tłumaczenia aktów regulujących wewnątrzkrajową pomoc prawną oraz pomoc prawną w transgranicznych sprawach unijnych.

Tłumaczenia poprzedza stosunkowo obszerne wprowadzenie na temat kosztów w polskim prawie cywilnym. Także to wprowadzenie zajmuje się nie tylko kosztami w postępowaniu sądowym, ale także wszelkimi innymi cywilistycznymi kosztami, tzn. kosztami adwokackimi, kosztami mediacji, kosztami postępowania egzekucyjnego, kosztami notarialnymi, kosztami syndyków masy upadłościowej oraz prawem pomocy w sprawach wewnątrzkrajowych oraz transgranicznych sprawach unijnych. Celem tego opracowania jest przedstawienie niemieckiemu czytelnikowi struktury regulacji prawnych dotyczących kosztów w sprawach cywilnych w Polsce. Szeroki zakres omawianej tematyki przy równoczesnym ograniczeniu objętości opracowania, które pomyślane jest jako wprowadza-

Vorwort

Dieses Buch beinhaltet Übersetzungen sämtlicher Gesetze und Verordnungen aus dem Bereich des polnischen Kostenrechts in Zivilsachen, es beschränkt sich also nicht auf die Rechtsnormen im zivilrechtlichen Gerichtsverfahren, wie Gerichtskosten im Prozess und in der freiwilligen Gerichtsbarkeit oder gerichtliche Anwaltskosten, sondern umfasst darüber hinaus auch außergerichtliche Kosten. Es enthält also auch Kostengesetze und -verordnungen aus dem Bereich der Mediation, der Zwangsvollstreckung, der notariellen Beurkundungen und dem Insolvenzverfahren; insgesamt über 20 legislative Werke, bzw. Auszüge daraus, die die Materie des polnischen Kostenrechts in Zivilsachen abschließend behandeln.

Der Leser findet hier Übersetzungen zu den Gerichtskosten im Prozess sowie in der freiwilligen Gerichtsbarkeit, einschließlich der Kosten bei Grundbuch- und Handelsregisterangelegenheiten; darüber hinaus Übersetzungen zu Entschädigungen von Dolmetschern und Übersetzern, von Sachverständigen, Zeugen und der Parteien; ferner Übersetzungen zu den Anwaltskosten in Zivilsachen und zu Mediationskosten; Übersetzungen zu den Gerichtsvollzieher- und sonstigen Zwangsvollstreckungskosten, Übersetzungen zu den Notar- und Insolvenzverwalterkosten sowie letztlich auch Übersetzungen zu den Fragen der Kostenhilfe im nationalen Bereich und in grenzüberschreitenden EU-Angelegenheiten.

Den Übersetzungen ist eine relativ umfangreiche Einführung zum polnischen Kostenrecht in Zivilsachen vorgeschaltet. Auch sie behandelt nicht nur die Kosten von Gerichtsverfahren, sondern auch alle anderen zivilrechtlichen Kosten wie Anwaltskosten, Mediationskosten, Zwangsvollstreckungskosten, Notarkosten und Insolvenzverwalterkosten, sowie die Kostenhilfe im nationalen Bereich und in grenzüberschreitenden EU-Angelegenheiten. Die Einführung soll dem deutschen Leser einen systematischen Überblick über die rechtlichen Grundlagen der Kosten im polnischen Zivilrecht geben. Die große Spannweite des Themas bei gleichzeitiger Beschränkung des Umfangs erfordert eine komprimierte Darstellung, die als Einführung in die Übersetzung von Kostengesetzen gedacht ist. Deshalb wurden die einzelnen Bereiche nicht in jedem Fall

dzenie do tłumaczenia aktów prawnych dotyczących kosztów, wymagało dość zwięzłego potraktowania poszczególnych tematów i nie zezwoliło na wgłębianie się w każdy szczegół. Autor podporządkował zatem swą pracę myśli Pascala: „Skoro nie można być uniwersalnym i wiedzieć wszystkiego, co się da wiedzieć o wszystkim, to trzeba wiedzieć wszystkiego po trochu”.

dr Jacek Franek

Warszawa, czerwiec 2012

bis ins Detail ausgeführt. Vielmehr hält es der Autor mit dem Pascal'schen Gedanken: „Da man nicht universal sein und alles wissen kann, was von allem gewusst werden kann, muss man ein wenig von allem wissen“.

Dr. Jacek Franek

Warschau, Juni 2012

Wykaz skrótów

KomEgzUst	– ustawa z dnia 29 sierpnia 1997 r. o komornikach sądowych i egzekucji
KPC	– Kodeks postępowania cywilnego z dnia 17 listopada 1964 r.
KSCU	– ustawa z dnia 28 lipca 2005 r. o kosztach sądowych w sprawach cywilnych
MaksStTNotar	– rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 28 lutego 2004 r. w sprawie maksymalnych stawek taksy notarialnej
NotarPr	– ustawa z dnia 14 lutego 1991 r. Prawo o notariacie
OpłAdwRozp	– rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 28 września 2002 r. w sprawie opłat za czynności adwokackie oraz ponoszenia przez Skarb Państwa kosztów nieopłaconej pomocy prawnej udzielonej z urzędu
OpłRadRozp	– rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 28 września 2002 r. w sprawie opłat za czynności radców prawnych oraz ponoszenia przez Skarb Państwa kosztów pomocy prawnej udzielonej przez radcę prawnego ustanowionego z urzędu
OpłatSądRozp	– rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 31 stycznia 2006 r. w sprawie sposobu uiszczania opłat sądowych w sprawach cywilnych

Abkürzungsverzeichnis

GGebEntVO	– Verordnung des Justizministers vom 31. Januar 2006 betreffend die Modalitäten der Entrichtung von Gerichtsgebühren in Zivilsachen
GVZWVG	– Gesetz über die Gerichtsvollzieher und die Zwangsvollstreckung vom 29. August 1997
InsSanG	– Insolvenz- und Sanierungsgesetz vom 28. Februar 2003
MediationsKostenVO	– Verordnung des Justizministers vom 30. November 2005 über die Höhe der Vergütung und die erstattungsfähigen Auslagen des Mediators im Zivilverfahren
NotariatsG	– Gesetz über das Notariat vom 14. Februar 1991
NotarGebVO	– Verordnung des Justizministers vom 28. Juni 2004 über die Ermittlung der Höchstsätze der Gebühren für die Amtstätigkeit der Notare
RAGebVO	– Verordnung des Justizministers vom 28. September 2002 betreffend die Vergütung der anwaltlichen Tätigkeiten und die Übernahme durch die Staatskasse der Kosten der nicht vergüteten und im Rahmen der Beordnung geleisteten Rechtshilfe
RBerGebVO	– Verordnung des Justizministers vom 28. September 2002 betreffend die Vergütung der Tätigkeit von Rechtsberatern und die Übernahme durch die Staatskasse der Kosten der im Rahmen der Beordnung von Rechtsberatern geleisteten Rechtshilfe

PodrSłużbRozp	– rozporządzenie Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 19 grudnia 2002 r. w sprawie wysokości oraz warunków ustalania należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej na obszarze kraju
UpadNapPr	– ustawa z dnia 28 lutego 2003 r. Prawo upadłościowe i naprawcze
WynagrMediatorRozp	– rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 30 listopada 2005 r. w sprawie wysokości wynagrodzenia i podlegających zwrotowi wydatków mediatora w postępowaniu cywilnym

ReisekostenVO	– Verordnung des Ministers für Arbeit und Sozialpolitik vom 19. Dezember 2002 betreffend die Höhe und die Bedingungen der Festlegung der Vergütung für Angestellte einer staatlichen oder Selbstverwaltungseinheit im Bereich des öffentlichen Dienstes aufgrund von Inlandsdienstreisen
ZGKG	– Zivilgerichtskostengesetz vom 28. Juli 2005
ZVGB	– Zivilverfahrensgesetzbuch vom 17. November 1964

**Koszty w sprawach cywilnych
– zestaw ustaw**

**Kosten in Zivilsachen
– Gesetzessammlung**

Wprowadzenie.

Koszty w sprawach cywilnych

Spis treści

I. Ogólny zarys ustaw o kosztach	6
1. Wprowadzenie	6
2. Rodzaje kosztów i struktura ustaw dotyczących kosztów	8
3. Podstawowe pojęcia dotyczące kosztów	12
II. Koszty sądowe	14
1. Akty prawne	14
2. Poszczególne koszty	16
3. Opłaty	18
a. Opłaty za postępowanie	18
b. Opłaty kancelaryjne	26
4. Zwrot opłaty	26
5. Wydatki	28
6. Zobowiązany do poniesienia kosztów i umorzenie kosztów	34
III. Koszta profesjonalnych pełnomocników	36
1. Wprowadzenie – dwa rodzaje profesjonalnych pełnomocników	36
2. Podstawy prawne	38
3. Zakres stosowania	38
4. Poszczególne koszty według rozporządzeń o wynagrodzeniach	42
5. Opłaty	44
6. Opłaty profesjonalnych pełnomocników poza postępowaniem sądowym	54
IV. Koszty mediatora	56
1. Podstawy prawne	56
2. Poszczególne koszty	56
3. Stawki	56
4. Wydatki	60
V. Koszty komornicze	60
1. Podstawy prawne	60
2. Poszczególne koszty	62
3. Opłaty	62

Einführung. Kosten in Zivilsachen

Inhaltsverzeichnis

I. Die Grundlagen des Kostenrechts	7
1. Einführung	7
2. Die Kostenarten und die Struktur des Kostenrechts	9
3. Grundbegriffe des Kostenrechts	13
II. Gerichtskosten	15
1. Rechtsgrundlagen	15
2. Die einzelnen Kosten	17
3. Gebühren	19
a. Verfahrensgebühren	19
b. Kanzleigebühren	27
4. Rückerstattung von Gerichtsgebühren	27
5. Auslagen	29
6. Kostenschuldner und Kostenerlass	35
III. Anwaltskosten	37
1. Einführung – zwei Anwaltsberufe	37
2. Rechtsgrundlagen	39
3. Sachlicher Anwendungsbereich	39
4. Die einzelnen Kosten der Anwaltsvergütungsverordnungen	43
5. Gebühren	45
6. Anwaltsgebühren außerhalb des gerichtlichen Verfahrens	55
IV. Mediatorkosten	57
1. Rechtsgrundlagen	57
2. Die einzelnen Kosten	57
3. Gebühren	57
4. Auslagen	61
V. Gerichtsvollzieherkosten	61
1. Rechtsgrundlagen	61
2. Die einzelnen Kosten	63
3. Gebühren	63

4. Wydatki	66
5. Obowiązek uiszczania zaliczek	66
VI. Koszta notarialne	68
1. Podstawy prawne	68
2. Poszczególne koszta	70
3. Opłaty	70
4. Wydatki	74
VII. Koszty syndyka masy upadłościowej	76
1. Podstawy prawne	76
2. Poszczególne koszta	76
3. Opłaty	78
4. Wydatki	78
VIII. Prawo pomocy	80
1. Wprowadzenie – rodzaje prawa pomocy	80
2. Podstawy prawne	80
3. Wewnątrz narodowa pomoc prawna	82
a. Pomoc prawna w postępowaniu	82
b. Pomoc prawna w zakresie czynności notarialnych	86
4. Wspólnotowe prawo pomocy	86
IX. Zasady uiszczania kosztów	88
1. Zasady uiszczania kosztów sądowych	88
2. Uiszczanie kosztów pozasądowych	92
X. Obowiązek ponoszenia kosztów	92
1. Obowiązek ponoszenia kosztów w procesie sądowym	92
2. Obowiązek ponoszenia kosztów w postępowaniu nieprocesowym	96
3. Rozkład kosztów w postępowaniu egzekucyjnym	98
XI. Zasądzenie kosztów	100
1. Zasądzenie kosztów w postępowaniu sądowym	100
2. Zasądzenie kosztów w postępowaniu egzekucyjnym	102
XII. Zaskarżanie orzeczeń o kosztach	104
1. Zaskarżanie orzeczeń w postępowaniu sądowym	104
a. Sądowe orzeczenia o kosztach	104
b. Orzeczenia o kosztach wydawane przez referendarza	108
2. Zaskarżanie orzeczeń w postępowaniu egzekucyjnym	108